

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
ППН 01
Практичний курс другої іноземної мови (французької)
(код і назва навчальної дисципліни)

Спеціальність **035 "Філологія"**

Напрямок підготовки **035.04 германські мови та літератури (переклад включно)**

Спеціалізація / Освітня програма **035.041 германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – англійська

для здобувачів вищої освіти першого ступеня (бакалавр)

гуманітарного факультету
(назва інституту, факультету)
Мови викладання **французька, українська**

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: Запорізький національний технічний університет
(повне найменування закладу вищої освіти)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: канд. філол. н., доцент кафедри теорії та практики перекладу К.А. Лут

Обговорено та рекомендовано до затвердження Вченою радою інституту, науково-методичною радою факультету

“ _____ ” _____ 20__ року, протокол №__

ВСТУП

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни "Практичний курс другої іноземної мови" (французької) складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів напряму 035 Філологія. Дисципліна «Практичний курс другої іноземної мови» є необхідною складовою частиною оволодіння студентами професійними практичними іншомовними навичками в області іноземної філології. Вона дає можливість надбати мовну, мовленнєву, соціокультурну та комунікативну компетенції для здійснення перекладацької діяльності.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є лексичний матеріал та граматична система сучасної французької загальнолітературної мови, а також лексичний матеріал та норми мови професійного спілкування та листування.

Міждисциплінарні зв'язки: дисципліни, що передують вивченню цієї дисципліни - «Українська мова», «Практичний курс основної іноземної мови»; дисципліни, вивчення яких спирається на цю дисципліну – «Практика перекладу з другої іноземної мови, французької», «Лексикологія основної мови», «Теоретична граматики».

Програма навчальної дисципліни за 1 курс складається з таких змістових модулів:

- Змістовий модуль 1.
- Змістовий модуль 2.
- Змістовий модуль 3.
- Змістовий модуль 4.

За 2 курс:

- Змістовий модуль 5.
- Змістовий модуль 6.
- Змістовий модуль 7.
- Змістовий модуль 8.

За 3 курс:

- Змістовий модуль 9.
- Змістовий модуль 10.
- Змістовий модуль 11.
- Змістовий модуль 12.

За 4 курс:

- Змістовий модуль 13.
- Змістовий модуль 14.
- Змістовий модуль 15.
- Змістовий модуль 16.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1.

Мета та завдання навчальної дисципліни

Практична: формувати у студентів загальні та професійно-орієнтовані комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичну, соціолінгвістичну прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному та професійному середовищі.

Освітня: формувати у студентів загальні компетенції (декларативні знання, вміння й навички та вміння вчитися), сприяти розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту.

Пізнавальна: залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей. Розвиваюча: допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів), зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їх позитивне ставлення до вивчення мови

Соціальна: сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.

Соціокультурна: досягати широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

1.2. У процесі досягнення цієї мети реалізуються такі основні завдання:

сформувати у студентів уміння та навички аудіювання, монологічного, діалогічного та писемного мовлення, детального та оглядового читання художньої, суспільно-політичної, країнознавчої літератури, навчити вести бесіду за змістом прочитаного та прослуханого тексту, а саме:

- розуміти загальний зміст і більшість суттєвих деталей в автентичних радіо- і телепередачах, реагувати на телефонні розмови, які виходять за межі типового спілкування;
- чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем побутової, країнознавчої, соціальної спрямованості;
- продукувати чіткий, детальний монолог з широкого кола тем побутової, країнознавчої, соціальної професійної спрямованості;
- користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткий, логічно об'єднаний дискурс;
- розуміти автентичні тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з підручників, газет, популярних і спеціалізованих журналів та Інтернет-джерел;
- розуміти намір автора письмового тексту і комунікативні наслідки висловлювання (напр., службових записок, листів, звітів)
- розуміти автентичну академічну та професійну кореспонденцію (напр, листи, факси, електронні повідомлення тощо)
- писати зрозумілі, деталізовані тексти різного спрямування, пов'язані з особистою та професійною сферами (напр., заяву), писати з високим ступенем граматичної коректності резюме, мотиваційний лист.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні отримати, у результаті вивчення навчальної дисципліни:

а) загальні компетентності

- оволодіння лінгвокраїнознавчими, соціокультурними і соціально-психологічними навичками, знаннями та вміннями, які забезпечують здатність та готовність особистості до міжкультурного діалогу; формування толерантності;
- формування елементарних навичок комунікативної поведінки у сфері професійного спілкування (відповідно до сфери спілкування). Рівень володіння другою іноземною мовою на кінець курсу наближається до рівня B-2, згідно із «Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання».

б) фахові компетентності

- мовний аспект: володіння фонетичним, граматичним, лексичним матеріалом у межах передбаченої програмою тематики, необхідного для реалізації комунікативних інтенцій у відповідних сферах і ситуаціях спілкування; розвитку умінь і навичок читання оригінальних текстів, здатності точно й адекватно

розуміти текст; знати близько 3500 лексичних одиниць (слів і зворотів) у межах пройденної тематики;

- мовленнєвий аспект: розвиток умінь і навичок монологічного, діалогічного та писемного мовлення; формування мовленнєвої поведінки, релевантної відповідній комунікативній ситуації; уміння сприймати й розуміти монологічні та діалогічні висловлювання носіїв мови в межах соціально-побутової, сімейної, соціально-культурної тематики в нормальному темпі мовлення; письмове оформлення своєї думки.

На вивчення навчальної дисципліни за 1 курс відводиться: у 1-му семестрі: 210 годин/ 7 кредитів ECTS, у 2-му семестрі: 180 годин/ 6 кредитів ECTS; за 2 курс відводиться: у 3-ому семестрі: 210 годин/ 7 кредитів ECTS, у 4-ому семестрі: 195 годин / 6,5 кредитів ECTS; за 3 курс відводиться : у 5-ому семестрі : 210 годин / 7 кредитів ECTS; у 6-ому семестрі: 165 годин / 5,5 кредитів ECTS; за 4 курс відводиться: у 7-му семестрі : 165 годин / 5,5 кредитів ECTS; у 8-му семестрі : 150 годин / 5 кредитів ECTS..

2. ІНФОРМАЦІЙНИЙ ОБСЯГ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2 курс

Змістовий модуль 1.

Тема 1. У готелі.

Лінгвокраїнознавча тема: Галлія.

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: складний минулий час доконаного виду. Питальні речення.(Крючков, с.91-100). Опрацювання лексики за темою (Серга, с. 3-8). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги.

Тема 2. Послуги у готелі

Лінгвокраїнознавча тема: Романізація Галлії

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Неозначені займенники. Невживання артиклю. Управління дієслів (Крючков, с.101-111). Опрацювання лексики за темою (Серга, с. 8-10). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Тема 3. У банку

Лінгвокраїнознавча тема: Народження Парижа

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Passé composé займенникових дієслів. Відносні займенники qui, que. Складні відносні займенники. (Крючков, с.112-128). Опрацювання лексики за темою (Серга, с. 11-13). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги. Reservations à l'hôtel », « Modifications de reservations », video « A l'hôtel »

Змістовий модуль 2.

Тема 4. Орієнтація у місті. Моє рідне місто

Лінгвокраїнознавча тема: Виникнення французької мови

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Відносний займенник dont. Утворення жіночого роду іменників. Жіночий рід прикметників . Управління дієслів. (Крючков, с.129-140). Опрацювання лексики за темою (Серга, с. 14-17). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Тема 5. У ресторані.

Лінгвокраїнознавча тема: Париж - столиця Франції

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Особові самостійні займенники. Особові займенники ер, у. Вказівні займенники.

Пасивна форма. (Крючков, с.141-154). Опрацювання лексики за темою (Серга, с. 18-22). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Тема 6. Вибір і замовлення їжі

Лінгвокраїнознавча тема: Пам'ятники Парижа

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Безпосередньо минулий час. Управління дієслів (Крючков, с.155-165). Опрацювання лексики за темою (Серга, с. 23-26). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Змістовий модуль 3.

Тема 7. Покупки у супермаркеті

Лінгвокраїнознавча тема: Faire-part de naissance

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Місце двох займенників-додатків. Управління дієслів (Крючков, с.155-166). Опрацювання лексики за темою (Civilisation, с. 6-7). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Тема 8. Покупки в універмазі

Лінгвокраїнознавча тема: La passion de la généalogie

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Минулий незакінчений час, Passé composé - Imparfait (Крючков, с.168-182). Опрацювання лексики за темою (Civilisation, с. 8-10). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Змістовий модуль 4.

Тема 9. Моя курсова робота

Лінгвокраїнознавча тема: Les symbols de la France

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Підсилювальні звороти. Реприза (Крючков, с.183-196). Опрацювання лексики за темою (Civilisation, с. 11-13). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Тема 10. Живопис

Лінгвокраїнознавча тема: La famille française

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Інфінітивні звороти (Крючков, с.197-205). Опрацювання лексики за темою (Civilisation, с. 14-17). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

Тема 11. Театр і кінотеатр.

Лінгвокраїнознавча тема: Les fêtes en France

Читання. Вивчаюче читання. Лексичний тренінг. Вивчення та опрацювання граматичного матеріалу: Неособові форми дієслова на *-ant* : Participle present, Gerondif, Adjectif verbal. Складний дієприкметник минулого часу. Абсолютний дієприкметниковий зворот: варіанти перекладу, місце прикметника-означення: варіанти перекладу. Ступені порівняння прикметників (Крючков, с.207-225). Опрацювання лексики за темою (Civilisation, с. 18-21). Читання, усний переклад і переказ відповідних текстів. Аудіювання. Розмовна практика. Міні-діалоги

3. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Крючков Г.Г. Français accéléré: Прискорений курс французької мови. Підручник [для студентів вищ. навч. закл.]. К. :Видавництво А.С.К., 2007. 384с.
2. Харитоновна И.В. Франция как она есть: Кн. Для чтения по страноведению I Харитоновна И.В., Самохотская И.е. М. : Гуманит. изд. центр Владос, 2002. 360с.
- 4.Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие. = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Manuel/ М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 204с.
5. Серга Н.В. Тексти з лінгвокраїнознавства до практичних занять та самостійної роботи з дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови, французької» для студентів 2 курсу спеціальності 6.020303 «Філологія», денної та заочної форм навчання
- 6.Серга Н.В. Методичні вказівки до виконання фонетичних вправ і розмовної практики з французької мови як другої іноземної [для студентів] та 2 курсів спеціальності «Переклад» денної форми навчання]. Запоріжжя : ЗНТУ, 2006. 52 с.

Додаткова

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А Грамматика французского языка. Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностр. языков. М., 2003. 480с.
2. Le Nouveau sans frontieres. Niveau 1. Methode de franyais.- CLE Intemational, 1988. - 221p.
3. Maïa Gregoire. Exercices communicatifs de 1a Grammaire progressive du français. Niveau intemediaire / Maïa Gregoire, Gracia Merlo. - CLE International/SEJER, 2004. 192p.
4. Reine Mimran. Vocabulaire explique du franyais. Niveau debutant/ Reine Мітгап. CLE Intemational1/ SEJER, 2004. 192p.
- 5.Maïa Gregoire. Grammaire progressive du français. Niveau intermediaire / Maïa Gregoire, Odile Thievenaz. CLE Intemational1 / SEJER, 2003. 272p.
- 6.Dominique Abry. Les 500exercices de phonetique / Dominique Abry, MarieLaure Chalaron. Paris : Hachette, liyre, 2010. - 192p.

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ

- Оволодіння словниковим запасом обсягом 2500-2800 лексичних одиниць, з яких 2200 одиниць становлять активний словниковий запас.
- Уміння сприймати на слух різні типи текстів та демонструвати вміння розуміти провідну ідею аудіо тексту, викласти основну думку щодо прослуханого в усному або писемному вигляді, розрізняти на слух граматичні явища та здогадатися про значення незнайомих слів на основі контексту.
- Уміння робити самостійні усні монологічні повідомлення на будь-яку з програмних тем протягом 5 хвилин, вести бесіду-діалог згідно із програмною тематикою в межах заданої комунікативної ситуації та сфери спілкування, усно реферувати прочитані/ прослухані тексти, узагальнювати інформацію, висловлювати особисту точку зору щодо поставленої теми, виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями.
- Уміння розуміти інформацію на знайому та незнайому тематику різножанрових текстів, визначати загальний зміст газетних і журнальних повідомлень, статей, доповідей під час оглядового читання, висловлювати свою думку в усній або писемній формі, ініціювати бесіду, організувати дискусію.
- Уміння грамотно писати французькою мовою під диктовку, переробляти прослухану інформацію та грамотно викладати її, демонструвати вміння інформативно і змістовно

розкривати тему, логічно будувати текст, володіти граматиною, синонімією, антонімією, ідіоматичними виразами.

5. ЗАСОБИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ УСПІШНОСТІ НАВЧАННЯ

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, залік та іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, залік та іспит. Підсумковий контроль знань з дисципліни проводиться наприкінці семестру, за наявності позитивних оцінок поточного контролю.